

OR. 2600.51.2024

## Umowa Nr 281/2024

### O ŚWIADCZENIE USŁUGI TŁUMACZENIA ON-LINE JĘZYKA MIGOWEGO

zawarta w dniu 31 grudnia 2024 roku pomiędzy:

**Powiatem Pułuskim** z siedzibą: ul. Marii Skłodowskiej-Curie 11, 06-100 Pułtusk, NIP 568-16-18-062, jednostka organizacyjna: **Starostwo Powiatowe w Pułtusku**, ul. Marii Skłodowskiej-Curie 11, 06-100 Pułtusk, w imieniu którego działa:

Jan Zalewski – Starosta Pułtuski,

zwanym w dalszej części „Zamawiającym”,

a

**Polskim Związkiem Głuchych Oddział Mazowiecki** z siedzibą: ul. Białostocka 4, 03-741 Warszawa, REGON: 007023837, NIP:113-03-32-103, wpisanym do rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz samodzielnych publicznych zakładów opieki zdrowotnej oraz rejestru przedsiębiorcy pod numerem KRS 0000005726, reprezentowanym przez:

Marta Abramczyk – Prezes Zarządu,

Barbara Jędryszczak – Wiceprezes Zarządu.

zwanym w dalszej części umowy „Wykonawcą”.

Strony wspólnie ustalają:

#### § 1.

##### Przedmiot i czas trwania umowy

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi Tłumaczenia języka migowego on-line w lokalizacji wskazanej przez Zamawiającego, w zakresie i na zasadach określonych w niniejszej umowie (dalej: „usługa Tłumaczenia on-line”).
2. Umowa zostaje zawarta **od 1 stycznia 2025 r. do 31 grudnia 2025 r.**

#### § 2.

##### Oświadczenie i zobowiązania Wykonawcy

1. Wykonawca oświadcza, że przy wykonywaniu umowy będzie korzystał jedynie z materiałów, danych i informacji oraz programów komputerowych, które są zgodne zobowiązującymi przepisami prawa oraz spełniają jego wymogi, a w szczególności nie naruszają dóbr osobistych osób trzecich, majątkowych i osobistych praw autorskich lub danych osobowych osób trzecich.

Gdyby doszło do takiego naruszenia, wyłączną odpowiedzialność względem osób, których prawa zostały naruszone, ponosi Wykonawca.

2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać umowę z należytą starannością z uwzględnieniem profesjonalnego charakteru wykonywanej działalności, według swojej najlepszej wiedzy i umiejętności, wykorzystując w tym celu wszystkie posiadane możliwości i doświadczenie oraz mając na względzie ochronę interesów Zamawiającego.
3. Wykonawca w ramach niniejszej umowy zobowiązuje się:
  - 1) zapewnić komunikację pomiędzy osobą głuchą, a pracownikami Zamawiającego na każdorazowe zlecenie Zamawiającego,
  - 2) zapewnić Zamawiającemu usługę Tłumaczenia on-line dwukierunkowego przez certyfikowanych tłumaczy Polskiego Języka Migowego (PJM) i Systemu Językowo – Migowego (SJM).
  - 3) udostępnić usługę Tłumacza on-line języka migowego zintegrowanego ze stroną internetową Zamawiającego,
  - 4) udostępnić login i hasło dla połączeń wychodzących z Urzędu,
  - 5) przygotować i udostępnić Zamawiającemu film w języku migowym o dostępności Urzędu dla osób głuchych,
  - 6) przekazać naklejki do oznakowania stanowiska z dostępem do aplikacji Tłumacz on-line języka migowego
  - 7) Wykonawca zapewnia Zamawiającemu nielimitowany, pod względem ilości jak i czasu połączeń, dostęp do Tłumacza on-line.
4. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usługi Tłumacza on-line na warunkach określonych w umowie w sposób umożliwiający korzystanie z tej usługi przez osobę uprawnioną na sprzęcie komputerowym i oprogramowaniu będącym własnością Zamawiającego.
5. Tłumacz języka migowego, zwany w dalszej części umowy „Tłumaczem” musi posiadać wpis do rejestru tłumaczy prowadzonego przez właściwego wojewodę.
6. Wykonawca odpowiada za wszelkie działania i zaniechania Tłumacza jak za własne działania lub zaniechania.
7. Wykonawca zapewnia, że Tłumacz zachowa w tajemnicy wszelkie informacje z jakimi zapoznał się przy wykonywaniu niniejszej umowy.
8. Wykonawca zapewnia, że Tłumacz zachowa w tajemnicy informacje związane z osobą uprawnioną w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 19 sierpnia 2011 r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się (Dz. U. z 2023 r. poz. 20) chyba, że:
  - 1) zachowanie tajemnicy może stanowić niebezpieczeństwo dla życia lub zdrowia osoby uprawnionej lub innych osób,

- 2) osoba uprawniona lub jej przedstawiciel ustawowy wyraża zgodę na ujawnienie tajemnicy.
9. W przypadku awarii Systemu, o którym jest mowa w ust. 10 poniżej, Wykonawca zapewnia bezzwłoczną reakcję służb serwisowych, przy czym czas reakcji nie może być dłuższy niż jedna godzina liczona od powzięcia przez Wykonawcę wiadomości o awarii oraz Wykonawca zapewnia dwunastogodzinny czas usunięcia awarii i przywrócenia świadczenia usługi Tłumaczenia on-line na zasadach określonych w umowie.
10. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć na rzecz Zamawiającego usługę Tłumaczenia on-line przy użyciu dedykowanego Systemu dostępnego za pośrednictwem przeglądarki internetowej na stronie <https://pzigomaz.com>.

### **§ 3.**

#### **Zasady świadczenia usługi**

1. Zamawiający korzysta z usługi Tłumacza on-line poprzez połączenie się z Tłumaczem dedykowanym przez Wykonawcę, za pomocą Systemu, o którym mowa jest § 2 ust. 10 w godzinach dostępności usługi Tłumaczenia on-line, tj. poniedziałek – piątek 8:00 – 18:00, z pominięciem dni ustawowo wolnych od pracy.
2. Usługa Tłumacza on-line świadczona jest bezzwłocznie po otrzymaniu zgłoszenia Zamawiającego, przy czym Wykonawca gwarantuje dostępność Tłumacza nie później niż w terminie 5 minut od nawiązania połączenia. Do tego czasu będzie wyświetlany komunikat o zajętości Tłumaczy i gotowości do podjęcia połączenia w najbliższym możliwym czasie.
3. Ilość połączeń z Tłumaczami poprzez dedykowaną aplikację jest nielimitowana.
4. Czas jednorazowej usługi Tłumacza on-line jest nielimitowany. Czas trwania takiej usługi jest traktowany, jako rzeczywisty czas rozmowy i uznany, jako czas wykorzystany w ramach wynagrodzenia określonego w § 5 ust. 1.
5. Tłumaczenie on-line może zostać przerwane w sytuacji, gdy przedmiot tego Tłumaczenia:
  - 1) dotyczy Tłumacza bezpośrednio, w szczególności narusza jego dobra osobiste,
  - 2) narusza dobra osobiste któregokolwiek z rozmówców,
  - 3) dotyczy treści lub zachowań (działań i zaniechań) naruszających prawo.

### **§ 4.**

#### **Zobowiązania Zamawiającego**

1. Zamawiający zobowiązuje się stworzyć warunki do korzystania z usługi Tłumaczenia on-line przez osobę uprawnioną w rozumieniu odrębnych przepisów prawa w miejscu działalności Zamawiającego oraz w sposób umożliwiający zachowanie w tajemnicy informacji związanych

z osoba uprawnioną zgodnie z art. 13 ustawy z dnia 19 sierpnia 2011 r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się (Dz. U. z 2023 r. poz. 20).

2. Zamawiający zobowiązuje się zapewnić osobie uprawnionej do skorzystania z usługi Tłumaczenia on-line:
  - 1) dostęp do stabilnego łącza internetowego o parametrach upload 512 kb/s i download 512 kb/s,
  - 2) otwarte porty internetowe 443 TCP (www + sygnalizacja)  
80 UDP&TCP (relay/przekazywanie audio/video),
  - 3) tablet z kamerą pracującą w rozdzielczości 720p z szybkością 30 klatek na sekundę,
  - 4) sprzęt audio – słuchawki z mikrofonem.

## § 5.

### Wynagrodzenie

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Wykonawcy przysługuje następujące wynagrodzenie: **100,00 zł netto, tj. 123,00 zł brutto** (słownie: sto dwadzieścia trzy złote 00/100) za realizację usług określonych w § 2 ust. 3, płatne miesięcznie z dołu po otrzymaniu faktury.
2. Łączne wynagrodzenie Wykonawcy za okres obowiązywania Umowy nie przekroczy kwoty **1 476,00 zł brutto** (słownie: jeden tysiąc czterysta siedemdziesiąt sześć złotych 00/100).
3. Płatność za usługi określone w § 5 ust. 1 nastąpi za miesiąc kalendarzowy z dołu, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy w Banku PEKAO SA  
nr rachunku 75 1240 6074 1111 0010 3333 5141  
na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT w terminie 21 dni od jej otrzymania przez Zamawiającego, z potrąceniem ewentualnych kar określonych w § 6 ust. 1 Umowy. Wykonawca będzie wystawiał faktury do dnia 10-tego każdego miesiąca za miesiąc poprzedni.
4. Za dzień zapłaty należności uważa się dzień złożenia przez Zamawiającego polecenia przelewu bankowego.
5. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury VAT bez podpisu Zamawiającego.
6. Wszelkie rozliczenia finansowe między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich.
7. Wynagrodzenie nie może zostać zmienione w sposób niekorzystny dla Zamawiającego, chyba że w tym okresie nastąpi zmiana wysokości obowiązujących stawek VAT dotyczących przedmiotu umowy.
8. Faktury należy wystawiać wg poniższych danych:  
Nabywca: Powiat Pułtusk, ul. Marii Skłodowskiej-Curie 11, 06-100 Pułtusk, NIP 568 16 18 062.  
Odbiorca: Starostwo Powiatowe w Pułtusku, ul. Marii Skłodowskiej-Curie 11, 06-100 Pułtusk.

9. Zamawiający wyraża zgodę na otrzymywanie faktur w formie elektronicznej. Faktury elektroniczne będą wysyłane z adresu e-mail Wykonawcy: [pzgomaz@wp.pl](mailto:pzgomaz@wp.pl) na adres e-mail Zamawiającego: [sekretariat@powiatpultuski.pl](mailto:sekretariat@powiatpultuski.pl).

## **§ 6.**

### **Kary umowne**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% ogólnej wartości umowy, o której mowa w § 5 ust. 2, w przypadku:
  - 1) niewykonania usługi Tłumaczenia on-line przez Wykonawcę,
  - 2) wystąpienia uchybień w wykonywaniu umowy rozumianych jako nieusunięcie przez Wykonawcę zgłoszonej usterki lub awarii Systemu, o którym mowa jest w § 2 ust. 10 powyżej lub powtarzające się awarie, usterki lub inne nieprawidłowości w pracy tego Systemu lub łączy wykorzystywanych przez Wykonawcę do świadczenia usługi Tłumacza on-line lub nienależyte wykonanie tłumaczenia przez Tłumacza lub brak reakcji Wykonawcy na zgłoszone przez Zamawiającego reklamacje.
2. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za brak sygnału w sieci lub nienależyłą jego jakość, wynikającą z:
  - 1) przyczyn leżących poza siecią, m.in. z powodu awarii zasilania energetycznego u Zamawiającego,
  - 2) przyczyn niezależnych od Wykonawcy, takich jak: przerwy w dostępie do Internetu lub awarie zasilania energetycznego,
  - 3) nielegalnego lub niezgodnego z umową korzystania z aplikacji Tłumacz on-line przez Zamawiającego,
  - 4) wadliwego działania sprzętu odbiorczego Zamawiającego, lub jego niedostosowania do wymagań sprzętowych, o których mowa w § 4 ust. 2 powyżej.
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w wysokości 5% ogólnej wartości umowy, o której mowa w § 5 ust. 2, jeśli Wykonawca odstąpi od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.
5. Strony zastrzegają możliwość dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.

## **§ 7.**

### **Rozwiązanie umowy**

1. Każda ze stron może rozwiązać umowę z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego, z tym że Wykonawca może wypowiedzieć umowę



jedynie z ważnych przyczyn, których nie mógł przewidzieć w chwili zawarcia umowy nawet przy zachowaniu należytej staranności. Pod rygorem nieważności wypowiedzenie powinno nastąpić w formie pisemnej.

2. Zamawiający może odstąpić od umowy, gdy Wykonawca wykonuje umowę w sposób nienależyty. W takim przypadku Zamawiający uprawniony jest do odstąpienia od umowy po uprzednim wezwaniu Wykonawcy do zaniechania naruszeń pod rygorem odstąpienia od umowy, w terminie 30 dni od dnia zaistnienia okoliczności uzasadniającej odstąpienie od umowy.

## **§ 8.**

### **Nadzór**

1. Nadzór nad realizacją umowy w imieniu Zamawiającego sprawować będą:
  - 1) pod względem technicznym:  
Adam Zalewski tel. 23 306 71 99, [a.zalewski@powiatpultuski.pl](mailto:a.zalewski@powiatpultuski.pl).
  - 2) pod względem organizacyjnym:  
Agnieszka Wądolna tel. 23 306 71 11, [a.wadolna@powiatpultuski.pl](mailto:a.wadolna@powiatpultuski.pl)
2. Nadzór nad realizacją umowy w imieniu Wykonawcy sprawować będą:
  - 1) pod względem technicznym:  
Piotr Baltyn [biuro@pzg.warszawa.pl](mailto:biuro@pzg.warszawa.pl)
  - 2) pod względem organizacyjnym:  
Bożena Kunat, tel. 22 619 92 95, [bozenakunat@pzg.warszawa.pl](mailto:bozenakunat@pzg.warszawa.pl)
3. Zmiana osoby do współpracy ze strony zarówno Zamawiającego, jak i Wykonawcy wymaga poinformowania w trybie zawiadomienia pisemnego. Zmiana osoby wyznaczonej do współpracy nie stanowi zmiany umowy.

## **§ 9.**

### **Postanowienia końcowe**

1. Wszelkie zmiany umowy, powiadomienia i oświadczenia kierowane do drugiej Strony wymagają formy pisemnej.
2. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy osobom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia w umowie mogą być dokonane za zgodą obu stron wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie powszechnie obowiązujące przepisy prawa polskiego, a w szczególności przepisy kodeksu cywilnego i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2022 r. poz. 2509, ze zm.), a w zakresie dotyczącym usług

świadczonych drogą elektroniczną odpowiednie zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2024 r. poz. 1513, ze zm.).

5. Spory mogące wyniknąć ze stosunku objętego umową Strony poddają rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
6. Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach - jeden dla Wykonawcy, dwa dla Zamawiającego.

Zamawiający

STAROSTA

Jan Zalewski

STAROSTWO POWIATOWE  
W PUŁTUSKU  
ul. Marii Skłodowskiej - Curie 11  
06-100 Pułtusk  
tel. 23 306 71 01  
-18-

Wykonawca

PREZES  
Zarządu Polskiego Związku Głuchych  
Oddziału Mazowieckiego  
Marta Abramczyk

WICEPREZES  
Zarządu Polskiego Związku Głuchych  
Oddziału Mazowieckiego  
Barbara Jędryszczak

#### Informacja o obowiązywaniu procedury zgłoszeń wewnętrznych

Zamawiający informuje, że na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 14 czerwca 2024 r. o ochronie sygnalistów (Dz. U. poz. 928) w Starostwie Powiatowym w Pułtusku została ustalona procedura zgłoszeń wewnętrznych i wprowadzona zarządzeniem Nr 58/2024 Starosty Pułtuskiego z dnia 18 września 2024 r. w sprawie wprowadzenia Regulaminu dotyczącego przyjmowania zgłoszeń wewnętrznych oraz podejmowania działań następczych.

W związku z powyższym, mają Państwo prawo zgłoszenia naruszenia prawa, polegającego na działaniu lub zaniechaniu niezgodnego z prawem lub mającego na celu obejście prawa, w obszarach określonych w art. 3 ust. 1 ustawy.

Zgłoszeń można dokonywać za pośrednictwem następujących kanałów:

- 1) za pomocą poczty elektronicznej na adres: [sygnalista@powiatpultuski.pl](mailto:sygnalista@powiatpultuski.pl);
- 2) w formie listownej na adres Starostwa Powiatowego w Pułtusku, ul. Marii Skłodowskiej-Curie 11, 06-100 Pułtusk z dopiskiem na kopercie, np. „zgłoszenie nieprawidłowości”, „stanowisko, o którym mowa w § 3 ust. 1 – do rąk własnych”;
- 3) osobiście, za pomocą bezpośredniego spotkania zorganizowanego na wniosek osoby zgłaszającej;
- 4) poprzez dedykowany formularz zamieszczony na stronie [www.powiatpultuski.pl](http://www.powiatpultuski.pl).

Państwa dane osobowe przekazane w związku ze zgłoszeniem sygnalistycznym nie podlegają ujawnieniu osobom nieupoważnionym, chyba że ujawnienie takie następuje za wyraźną zgodą sygnalisty, bądź ich ujawnienie jest koniecznym i proporcjonalnym obowiązkiem wynikającym z przepisów prawa.

Procedura zgłoszeń wewnętrznych (załącznik Nr 1 do zarządzenia Nr 58/2024 Starosty Pułtuskiego z dnia 18 września 2024 r. w sprawie wprowadzenia Regulaminu dotyczącego przyjmowania zgłoszeń wewnętrznych oraz podejmowania działań następczych) dostępna jest w Biuletynie Informacji Publicznej Powiatu Pułtuskiego – Starostwa Powiatowego w Pułtusku w zakładce Urząd Starostwa → Prawo lokalne → Zarządzenia Starosty Pułtuskiego → 2024 rok (<https://bip.powiatpultuski.pl/index/id/1118>).

RADCA PRÁWNY  
mgr Agnieszka Wądołna

mgr Agnieszka Wądołna

SKARBNIK POWIATU  
mgr Renata Krzyżewska

2025r.: 1.476,00 zł, w tym:

1.253,52 zł - 750,7502084300

222,48 zł - 710,7101284300

10

Sparafut:  
Jmajecka